

S-3

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52 Elizabeth II, 2004

SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate)

First reading, February 3, 2004

THE HONOURABLE SENATOR OLIVER

S-3

Troisième session, trente-septième législature,
52 Elizabeth II, 2004

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-3

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat)

Première lecture le 3 février 2004

L'HONORABLE SÉNATEUR OLIVER

SUMMARY

This enactment amends the *Constitution Act, 1867* to provide for the election of the Speaker and the Deputy Speaker of the Senate. It further amends the *Constitution Act, 1867* to provide for a voting procedure in the Senate similar to the one used in the House of Commons, where the elected Speaker of that House may not vote except when the votes on a question are equally divided.

The enactment also makes consequential amendments to the *Parliament of Canada Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi constitutionnelle de 1867* afin de prévoir l'élection du président et du vice-président du Sénat. Il modifie en outre la *Loi constitutionnelle de 1867* afin d'instituer au Sénat une procédure de vote semblable à celle de la Chambre des communes où le président n'a droit de vote sur une question qu'en cas d'égalité des voix.

Le texte apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur le Parlement du Canada*.

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

An Act to amend the Constitution Act, 1867
and the Parliament of Canada Act
(Speakership of the Senate)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, édicte :

30 and 31
Vict., c. 3

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 et 31
Vict. ch. 3

1. Section 34 of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

1. L'article 34 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

Election of
Speaker of
Senate and
Deputy
Speaker

34. (1) The Senate, on its first assembling
at the opening of the first session of a
Parliament, shall proceed with all practicable
speed to elect, by secret ballot, one of its
members to be Speaker and another to be 10
Deputy Speaker.

34. (1) Le Sénat, à sa première réunion de
la première session d'une législature,
procède, avec toute la diligence possible, à
l'élection par scrutin secret de deux de ses
membres aux postes de président et de vice- 10
président.

Élection du
président et du
vice-président
du Sénat

Vacancy in
office of
Speaker or
Deputy
Speaker

(2) Where a vacancy occurs in the office
of Speaker or Deputy Speaker, by death,
resignation or otherwise, the Senate shall
proceed with all practicable speed to elect 15
another of its members to be Speaker or
Deputy Speaker, as the case may be.

(2) En cas de vacance du poste de
président ou de vice-président, pour cause de
décès ou de démission ou toute autre cause,
le Sénat procède, avec toute la diligence 15
possible, à l'élection d'un autre de ses
membres au poste vacant.

Vacance de la
présidence ou
de la
vice-présidence

**2. Section 36 of the Act is replaced by
the following:**

**2. L'article 36 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Voting in
Senate

36. Questions arising in the Senate shall 20
be decided by a majority of voices other than
that of the senator presiding, and when the
voices are equal, but not otherwise, the
senator presiding shall have a vote.

36. Les questions soulevées au Sénat sont 20
décidées à la majorité des voix; le sénateur
qui préside n'a droit de vote qu'en cas
d'égalité des voix.

Vote au
Sénat

R.S., P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., P-1

**3. The heading before section 17 and
sections 17 and 18 of the *Parliament of Ca-
nada Act* are replaced by the following:**

**3. L'intertitre précédant l'article 17 et
les articles 17 et 18 de la *Loi sur le Parle-
ment du Canada* sont remplacés par ce qui
suit :**

25

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Clause 1: Section 34 reads as follows:*

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead.

Clause 2: Section 36 reads as follows:

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

*Loi constitutionnelle de 1867**Article 1 : Texte de l'article 34 :*

34. Le gouverneur-général pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer un sénateur comme orateur du Sénat, et le révoquer et en nommer un autre à sa place.

Article 2 : Texte de l'article 36 :

36. Les questions soulevées dans le Sénat seront décidées à la majorité des voix, et dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative.

SPEAKERSHIP OF THE SENATE

Deputy Speaker
to preside in
Speaker's
absence

17. (1) Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on the Deputy Speaker or, in the absence of the Deputy Speaker, any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

10

Speaker
pro tempore

(2) Whenever the Deputy Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Deputy Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Deputy Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

15

Unavoidable
absence

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of both the Speaker and the Deputy Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker or the Deputy Speaker, as the case may be, resumes the chair.

25

4. Paragraph 60(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Deputy Speaker of the Senate, 7.3 per cent;

PRÉSIDENCE DU SÉNAT

17. (1) Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le vice-président ou, en l'absence de ce dernier, par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

Présidence
assumée par le
vice-président
en cas
d'absence

5

(2) Le vice-président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

Président à titre
provisoire

10

15

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier de l'absence forcée du président et du vice-président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci, ou le vice-président, selon le cas, n'a pas repris sa place.

Absence
inévitabile

20

4. L'alinéa 60(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le vice-président du Sénat, 7,3 %;

25

Parliament of Canada Act

Clause 3: Sections 17 and 18 read as follows:

17. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General.

Clause 4: Paragraph 60(b) reads as follows:

(b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker pro tempore of the Senate, 7.3 per cent;

Loi sur le Parlement du Canada

Article 3: Texte des articles 17 et 18 :

17. Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général.

Article 4 : Texte de l'alinéa b) :

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;